



РУССКОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ В УСТНОЙ РЕЧИ  
УЗБЕКОВ-БИЛИНГВОВ  
(ПО ЧАСТЕРЕЧНОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ)

А.А.Попова

преподаватель кафедры русского языка и литературы УрГУ  
Ургенч, Узбекистан  
[anapopova90@mail.ru](mailto:anapopova90@mail.ru)

**DOI:** <https://doi.org/10.5281/zenodo.14616564>

**Аннотация.** В статье рассматривается узбекско-русское переключение кодов: использование одиночных элементов (по частеречной принадлежности) русского языка в спонтанных высказываниях людей различных слоев общества на узбекском языке, способы вкрапления русскоязычных элементов во фразу.

**Ключевые слова:** узбекский язык, русский язык, билингвизм, матричный язык, гостевой язык, вкрапление.

Социально-экономические условия страны естественным образом влияют на языковые контакты между людьми. В современном мире эти контакты могут быть на различных уровнях: научно-исследовательских, экономических, политических, культурных, спортивных, образовательных и так далее.

Координация языковых контактов существует издавна, но в языкознании данная область стала развиваться сравнительно недавно, в конце XX века. Сегодня в мире нет ни одной страны, граждане которой не столкнулись бы с другим, неродным для них, языком или даже языками.

Большинство людей на земле билингвы, так как общественные взаимосвязи весьма обширны. Увеличиваются процессы глобализации и интеграции политической и экономической жизни стран, наблюдается интенсивное развитие межнациональной и глобальной коммуникации (СМИ, Интернет). Кроме этого, развитию би- и полилингвизма способствуют все более открывающиеся границы стран, путешествия, миграция.

Наращивание компетентности в сфере международного общения идентифицируется как неременное условие в современной цивилизации. Людям необходимо знать историю, культуру, обычаи и традиции представителей других наций, чтобы облегчить коммуникацию с ними.

В настоящее время в Узбекистане, особенно среди городского населения, спонтанная неофициальная устная речь на узбекском языке носит билингвальный характер. В этой речи очень часто сочетаются элементы двух языков: узбекского и русского. Типологически данные языки, конечно, разные, но социально они весьма тесно взаимодействуют друг с другом. Анализ речи билингвов-узбеков показывает, что при любом (минимальном или



максимальном) коммуникативном контакте между узбекским и русским языками становится проблематичным использование только одного из этих языков. Билингвы успешно используют дополнительные ресурсы своего двойного кода, функционирующего в их речи как один.

Билингвальное общение отличается регулярным переходом с узбекского языка на русский язык и введением разного рода лингвистических единиц русского языка в высказывания на родном узбекском языке.

Фактический материал, представленный в статье, собран и зафиксирован в диктофонной записи. Обычно это неофициальная спонтанная речь.

Под вкраплением мы понимаем элемент другого «гостевого» языка, который подчинен своим грамматическим законам. Внедрение вкраплений в высказывание происходит на основе синтаксических правил узбекского языка как матричного. Данные вкрапления сменяют тождественные по семантике и по грамматическим параметрам равноценные элементы родного языка. При этом синтаксические функции не утрачиваются.

По частеречной принадлежности слова-вкрапления из русского языка являются:

- именами существительными, (что чаще всего встречаются в речи носителей узбекского языка):

*Bolalar, подъем!* – Ребята, подъем!

*Ви очки menga mos kelmadi.* – Мне эти очки не подошли.

*Biz v subbotu o'qiytmiz.* – Мы в субботу учимся.

*Ma'ruza qaysi auditoriya?* – В какой аудитории лекция?

*Учебник sendami?* – Учебник у тебя? (Из высказываний студентов).

*Uchrashuvga borish kerak, конечно.* – На собрание надо пойти, конечно. (Гулнора, 26 лет, образование высшее).

- именами прилагательными:

*Mening o'g'lim besh besh bahoga o'qiydi, умный.* Мой сын учится на пять, умный (Шахзода, 32 года, образование среднее).

*Bozorda красный qalampir olamiz.* На базаре красный перец возьмем (Гузал, 46 лет, образование высшее).

*U серьезный odam.* – Он серьезный человек. (Прохожий, лет 30).

Русские имена прилагательные, встречающиеся в матричном языке, чаще всего относятся к разряду качественных.

- местоимениями:

*Любой savol oson.* – Любой вопрос легкий (Дилфуза, 18 лет, студентка).



*Neskol'ko kun o'tdi.* – Несколько дней прошло. (Фархад, 37 лет, образование высшее).

Г.Н.Чиршева подчекивает, что местоимения гостевого языка в матричном языке участвуют реже, нежели остальные части речи [1, с. 25]. Этот вывод ученого подтверждается и в нашем исследовании.

- глаголами: вместо различных форм времени глаголов в качестве русскоязычных вкраплений чаще используется русский инфинитив:

*Ertaga odдыхать etaman.* – Завтра буду отдыхать.

*Sen ham выучить qil.* – Ты тоже выучи. (Из высказываний студентов).

Адаптированные со стороны узбекского языка глаголы встречаются в речи билингвов-узбеков редко.

*Ketdik, obedlanib kelamiz.* – Пойдем? пообедаем. (Из высказываний рабочих).

- именами числительными:

- количественные:

*Тридцать пять chiqdimi senda? Сорок пять etasmi?* - Тридцать пять вышло у тебя? Не сорок пять? (Тимур, 28 лет, образование среднее).

*Faqat bugun четыре пятьсот, ertaga пять пятьсот булади.* – Только сегодня четыре пятьсот, завтра пять пятьсот будет. (Продавец, лет 40.).

– дробные:

*Три с половиной плюс три с половиной qancha bo'ladi?* – Сколько будет три с половиной плюс три с половиной? (Наргиза, 39 лет, образование среднее).

*Menga nоль пять ставки berdilar.* – Мне ноль пять ставки дали. (Мадина, 26 лет, образование высшее).

- вводными словами:

*Давайте, kutubxonaga boramiz.* – Давайте, в библиотеку пойдем/

*Кстати, sen uyga borib keldingmi?* – Кстати, ты съездил домой?

Таким образом, рассмотренный материал показывает, что проблема смешения языковых единиц билингвами является сегодня одной из наиболее интереснейших проблем лингвистики. Данное явление – широко распространенный коммуникативный феномен и актуальность изучения этой проблемы возрастает.

#### Литература:

1. Чиршева Г.Н. Двуязычная коммуникация. Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2004. – 193 с.